Dani Frankofonije 2023.
Journées de la Francophonie

AMBASSADE DE FRANCE EN BOSNIE-HERZÉGOVINE
Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT FRANÇAIS Bosnie-Herzégovine

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

Suisse.

LUXEMBOURG LET'S MAKE IT HAPPEN

DIPLOMATSKI URED BELGIJE U SARAJEVU

Wallonie - Bruxelles International.be

Ambasada Republike Srbije u Bosni i Hercegovini

AMBASSADE DE ROUMANIE EN BOSNIE-HERZÉGOVINE

НУБ РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ

ЦЕНТАР ЗА КУЛТУРУ СЕМБЕРИЈА

Дом културе ЈЕВТО ДЕДИЈЕР БИЛЕЋА

MSURS

Muzički Centar Pavarotti Music Centre Sarajevo

FONDACIJA PUBLIKA

ДОМ ОМЛАДИНЕ Бања Лука

JAVNA USTANOVA CENTAR ZA KULTURU TUZLA

VIIA

Бесједа

1975

Concert / Koncert
Christophe Meyer

Mostar 17.3. 2023. 21h — Mostar Rock School - Pavarotti Center
Banja Luka 18.3.2023. 20h30 — Dom Omladine
Entrée libre / Ulaz slobodan

Spectacle son et images de chanson française et de musique pop à Mostar et à Banja Luka.
Christophe Meyer, guitare et chant — accompagné par Paul Maillard, batteur.

NøMad est le 3e projet musical de l'artiste suisse Christophe Meyer. NøMad, qui est une infusion de Pop et de musique française, a été enregistré en 2021 dans plusieurs pays européens. Des musiciens de renom tels que le batteur Clive Deamer (Portishead, Radiohead) ont participé au projet.

Muzički i vizualni spektakl francuske šansone i pop muzike u Mostaru i Banja Luci.
Christophe Meyer, gitarista i vokal – u pratnji bubnjara Paula Maillarda.

NøMad je treći muzički projekt švicarskog umjetnika Christophea Meyera. NøMad, koji je infuzija popa i francuske muzike, snimljen je 2021. godine u nekoliko evropskih zemalja. U projektu su učestvovali renomirani muzičari poput bubnjara Clivea Deamera (Portishead, Radiohead).

U partnerstvu sa / En partenariat avec:
L'Ambassade de Suisse en Bosnie - Herzégovine

Exposition de photographie et rencontre avec l'auteur / Izložba fotografija i susret sa autorom
De la Baltique aux Balkans : visages de notre Europe / Od Baltika do Balkana: lice naše Europe

Vernissage de l'exposition / Otvaranje izložbe : 21.3.2023. / 12h / Gazi husrev-begov Hanikah
Rencontre avec l'auteur / Susret sa autorom : 21.3.2023. / 17h / Francuski institut u BiH

Frédéric de La Mure a parcouru le monde au cours des 40 dernières années. Ancien photographe officiel du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, il a été un témoin privilégié des mutations de la scène internationale depuis 1982, en particulier de la fin de la Guerre froide et des retrouvailles des deux Europe.

Dans cette splendide exposition à la galerie Hanikah, il nous donne à voir 60 visages de notre Europe, de la Baltique aux Balkans, PARCOURS ORIGINAL A BICYCLETTE à la rencontre des lieux DE NOTRE HISTOIRE, des femmes et des hommes qui sont au cœur de notre destin commun."

Frédéric de La Mure putovao je svijet u proteklih 40 godina. Bivši službeni fotograf Ministarstva Europe i vanjskih poslova Francuske. Bio je privilegovani svjedok promjena na međunarodnoj sceni od 1982. godine, naročito krajem Hladnog rata i ponovnog ujedinjenja dvije Evrope.

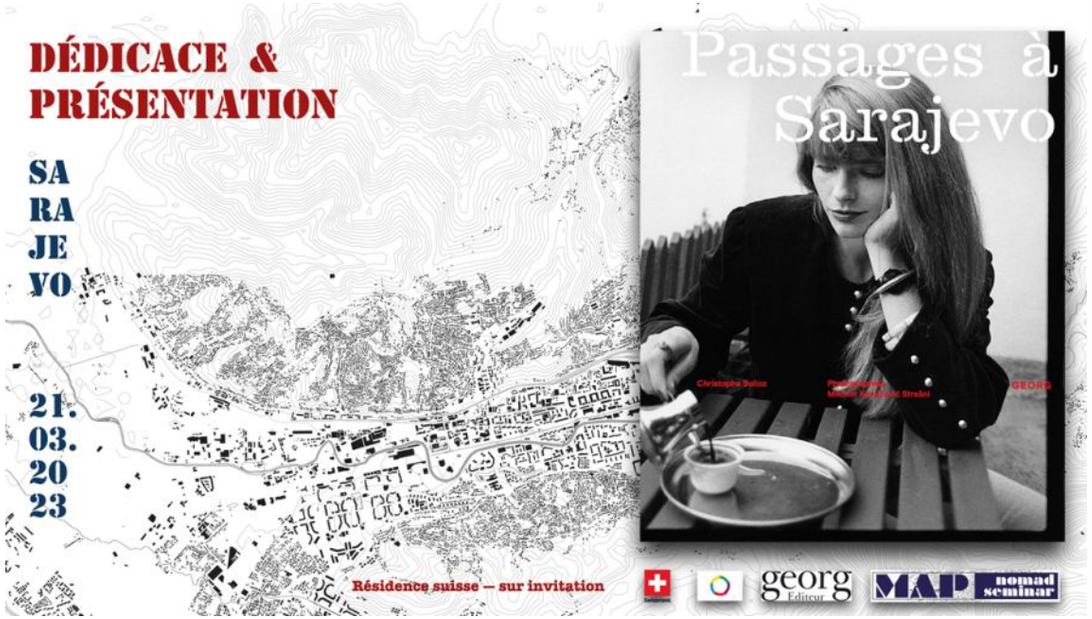
Na ovoj sjajnoj izložbi u galeriji u Hanikahu, Frédéric de la Mure nam donosi 60 lica naše Evrope, od Baltika do Balkana. JEDINSTVENO PUTOVANJE BICIKLOM u susret mjestima NAŠE HISTORIJE, ženama i muškarcima koji su u srcu naše zajedničke sudbine. "

Présentation de livre d'art / Predstavljanje umjetničke knjige
Passages à Sarajevo par Christophe Solioz

21.3. 2023. / 18:30 / Résidence de Suisse

Constellation d'instantanés, chocs de temporalités hétérogènes, mosaïque d'observations et réflexions, Passages à Sarajevo expose un montage de miniatures urbaines autobiographiques et photographies de Milomir Kovačević-Strašni. Ce livre renvoie à mes multiples allées et venues, évoque une ville en transition entre guerre et paix, prend la mesure de l'ordre immuable et des inéluctables métamorphoses de la ville. Je découvre l' « effet ville » : ce que la ville fait et ce qui la fait, ce qui la défait et la recompose ; j'explore les multiples différences entrelacées et non contradictoires – « l'ouvert le fermé », « le dehors le dedans », « la vie la mort ». Au fil de mes passages, je saisis le multiple, la mêlée dont Sarajevo a le secret. »

Sazviježđe snimaka, šokova heterogenih temporalnosti, mozaik opservacija i refleksija, Passages à Sarajevo izlaže montažu autobiografskih urbanih minijatura i fotografija Milomira Kovačevića-Strašnog. Ova knjiga se odnosi na moje brojne dolaske i odlaske, evocira grad u tranziciji između rata i mira, uzima mjeru nepromjenjivog poretka i neizbježnih metamorfoza grada. Otkrivam „efekat grada“: šta grad radi i šta ga čini, šta ga poništava i rekomponuje; Istražujem višestruke isprepletene i nekontradiktorne razlike – „otvoreno zatvoreno“, „spoljašnje iznutra“, „život smrt“. Tokom svojih pasusa, shvatam višestrukost, metež, čiju tajnu čuva Sarajevo.



Sur invitation seulement / Samo uz pozivnicu

U partnerstvu sa / En partenariat avec: L'Ambassade de Suisse en Bosnie - Herzégovine

Asterix & Obelix: Srednje kraljevstvo / Astérix et Obélix : L'Empire du milieu

France, 2022, 1h51
Režija / Realisateur: Guillaume Canet
Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

20:00 22.3.2023. MEETING POINT

Godina je 50. pne. Kineska je carica zatvorena nakon državnog udara koji je potaknuo princ izdajica. Uz pomoć feničkog trgovca i njenog vjernog tjelohranitelja, caričina jedina kći princeza Sass-Yi bježi u Galiju kako bi zatražila pomoć dvojice hrabrih ratnika Asterixa i Obelixa, koji su zahvaljujući svom čarobnom napitku obdareni nadljudskom snagom.

Naša dva nerazdvojna heroja rado prihvataju pomoći i tako počinje veliko putovanje i avantura na putu za Kinu. Ali Cezar i njegova moćna vojska, žedni novog osvajanja, također idu prema Srednjem kraljevstvu...

Nous sommes en 50 avant J.C. L'Impératrice de Chine est emprisonnée suite à un coup d'état fomenté par Deng Tsin Quin, un prince félon.

Aidée par Graindemaïs, le marchand phénicien, et par sa fidèle guerrière Tat Han, la princesse Fu Yi, fille unique de l'impératrice, s'enfuit en Gaule pour demander de l'aide aux deux valeureux guerriers Astérix et Obélix, dotés d'une force surhumaine grâce à leur potion magique.

Nos deux inséparables Gaulois acceptent bien sûr de venir en aide à la Princesse pour sauver sa mère et libérer son pays. Et les voici tous en route pour une grande aventure vers la Chine. Mais César et sa puissante armée, toujours en assoiffés de conquêtes, ont eux aussi pris la direction de l'Empire du Milieu…

SEDMICA FRANKOFONOG FILMA 2023.

ATERIX &OBELIX: SREDNJE KRALJEVSTVO

22.3.2023.

Fritzi

Luxembourg, 2019, 1h26
Režija / Réalisateur: Matthias Bruhn, Ralf Kukula
Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

20:00 23.3.2023. MEETING POINT

Leipzig, Istočna Njemačka, 1989. Tokom ljeta, Sofi, Fritzijina najbolja prijateljica, odlazi na raspust, povjerivši joj svog psa Sputnika. Početak je školske godine, Sophie se nije vratila, a njena porodica je nestala. Sa Sputnikom, Fritzi pokušava da je pronađe.

Leipzig, Allemagne de l'Est, 1989. Pendant l'été, Sophie, la meilleure amie de Fritzi part en vacances en lui confiant son chien Sputnik. À la rentrée, Sophie est absente et sa famille a disparu. Avec Sputnik, Fritzi tente de la retrouver.

FRITZI

23.3.2023.

U partnerstvu sa / En partenariat avec : l'Ambassade du Luxembourg en Bosnie - Herzégovine

Just Kids

France, Suisse, 2020, 1h43
Režija/ Réalisateur: Christophe Blanc
Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

20:00 24.3.2023. MEETING POINT

Jack (19), Lisa (17) i Mathis (10) iznenada se nađu kao siročad. Svako na svoj način reaguje na porodičnu katastrofu. Lisa se distancira, Jack, tek punoljetan, dobiva skrbništvo nad Mathisom. Novi život počinje. Ali kako biti odgovoran za dijete kada ste i sami jedva izašli iz adolescencije? I kako izgraditi budućnost kada prošlost postane opasna opsesija? Snaga i energija mladosti mogu činiti čuda...

Jack, 19 ans, Lisa, 17 ans, et Mathis, 10 ans, se retrouvent brutalement orphelins. Chacun réagit à sa façon à la catastrophe familiale.
Lisa prend ses distances, Jack, tout juste majeur, se voit confier la garde de Mathis. Une nouvelle vie commence. Mais comment être responsable d'un enfant quand on est soi-même à peine sorti de l'adolescence ? Et comment se construire un avenir quand le passé devient une obsession dangereuse ?
La force et l'énergie de la jeunesse peuvent faire des miracles…

JUST KIDS

24.3.2023.

U partnerstvu sa / En partenariat avec: L'Ambassade de Suisse en Bosnie - Herzégovine

Pucnji u Marseju

Serbie, 2021, 1h15
Režija / Réalisateur: Gordan Matić
Jezik / Langue: srpski titlovano na francuski / serbe sous-titré en français

20:00 25.3.2023. MEETING POINT

Le 9 octobre 1934, à Marseille, en France, a lieu l'assassinat du roi Alexandre de Yougoslavie et du ministre français des Affaires étrangères, Louis Barthou.
Le film « Coups de feu à Marseille » suit le procès de terroristes complices de l'assassin Vlada Georgiev Chernozemski, le principal assassin. À travers la reconstruction et la dramatisation des faits réels, mais aussi à travers ce qui a été omis lors du procès, le drame judiciaire, mais aussi l'épilogue de la paix en Europe.
"La Seconde Guerre mondiale a-t-elle réellement commencé le 9 octobre 1934, avec l'assassinat à Marseille du roi Alexandre et du ministre Barthou ?" Est-ce que l'Europe et le monde auraient été différents si l'assassinat avait été empêché ?

Devetog oktobra 1934. godine u Marseilleu se dogodio atentat na kralja Aleksandra od Jugoslavije i ministra spoljnih poslova Francuske Louisa Barthoua.
Film 'Pucnji u Marseju' prati sudski proces teroristima saučesnicima Vlade Georgijeva Černozemskog, glavnog atentatora. Kroz rekonstrukciju i dramatizaciju pravog procesa, ali i kroz ono što je izostavljeno tokom suđenja ispričana je sudska drama najbliža istini o samom suđenju ali i epilog o miru u Europi.
Da li je Drugi svjetski rat počeo zapravo tog 9. oktobra 1934. godine ubistvom kralja Aleksandra i ministra Barthoua u Marseilleu? Da li bi Evropa i svijet bili drugačiji da je atentat spriječen?

PUCNJI U MARSEJU

25.3.2023.

U partnerstvu sa / En partenariat avec: L'Ambassade de la Serbie en Bosnie - Herzégovine

L'Étranger

Bulgarie, 2012,
Režija / Réalisateur: Niki Iliev
Jezik / Langue: bugarski titlovano na francuski / bulgare sous-titré en français

20:00 26.3.2023. MEETING POINT

Mladi Francuz Gérard je na misiji u Bugarskoj, gdje ga sudbina dovodi da upozna Magdalenu – seljanku vatrene ćudi i ne baš istančanih manira. Pod porivom srca, Gérard odlučuje da otkrije selo porijekla tajanstvene ljepotice, ne znajući jezik i navike njegovih stanovnika. Praveći smiješne greške, Gérard zamagljuje sudbine dvije bugarske porodice, kao i svoje u Francuskoj. Reč je o spektakularnom sukobu različitih kultura i nizu komičnih situacija na suprotnim krajevima Evrope – od sela Lešten do Pariza. L'Etranger je romantična komedija, koja nosi duh francuskog filma 70-ih, ali modernog tempa, sa trenucima avanture i zabavnim preokretima.

Le jeune Français Gérard est en mission en Bulgarie, où le destin lui fait rencontrer Magdalena – une paysanne avec un tempérament bouillant et des manières pas très raffinées. Sous l'impulsion de son cœur, Gérard décide de découvrir le village d'origine de la belle mystérieuse, sans connaître la langue et les habitudes de ses habitants. Faisant des erreurs ridicules, Gérard brouille les destins de deux familles bulgares, ainsi que de la sienne en France. Il s'agit d'un affrontement spectaculaire de différentes cultures et une série de situations comiques aux deux extrémités de l'Europe – du village de Leshten à Paris. L'Etranger est une comédie romantique, qui porte l'esprit des films français des années 70, mais au rythme moderne, avec des moments d'aventure et des rebondissements amusants.

L'ÉTRANGER – THE FOREIGNER

26.3.2023.

U partnerstvu sa / En partenariat avec: L'Ambassade de Bulgarie en Bosnie - Herzégovine

ACASA

Roumanie, 2020, 1h26
Režija / Realisateur: Radu Ciorniciuc
Jezik / Langue: rumunski titlovano na francuski / roumain sous-titré en français

20:00 27.3.2023. MEETING POINT

U delti Bukurešta, napuštenom rezervoaru vode u divljini nedaleko od užurbane metropole, porodica Enache već dvadeset godina živi u savršenom skladu sa prirodom, spavajući u kolibi pored jezera, loveći ribu golim rukama i prateći ritam godišnja doba. Ali kada se ovo područje pretvori u javni nacionalni park, prisiljeni su da napuste svoje nekonvencionalne živote i presele se u grad, gdje su štapovi za pecanje zamijenjeni pametnim telefonima, a lijena popodneva sada provode u učionicama. Dok se porodica bori da se prilagodi modernoj civilizaciji i održi svoje veze i identitet, oni počinju da preispituju svoje mjesto u svijetu i svoju budućnost. Lišena svojih korijena, otrgnuta od zavičajne prirode, ova porodica kao nitko drugi učinit će sve da ostane ujedinjena u betonskoj džungli.

Dans le delta de Bucarest, un réservoir d'eau abandonné en pleine nature sauvage juste à l'extérieur de la métropole animée, la famille Enache vit en parfaite harmonie avec la nature depuis vingt ans, dormant dans une cabane au bord du lac, attrapant des poissons à mains nues et suivant le rythme des saisons. Mais lorsque cette zone est transformée en parc national public, ils sont obligés d'abandonner leur vie peu conventionnelle et de s'installer en ville, où les cannes à pêche sont remplacées par des smartphones et où les après-midi oisifs sont désormais passés dans les salles de classe. Alors que les membres de famille luttent pour s'adapter à la civilisation moderne et maintenir leurs liens et leur identité, ils commencent à s'interroger sur leur place dans le monde et leur avenir. Privée de ses racines, arrachée à sa nature natale, cette famille pas comme les autres va tout faire pour rester unie dans la jungle de béton.

ACASA – MY HOME

27.3.2023.

U partnerstvu sa / En partenariat avec: L'Ambassade de Roumanie en Bosnie - Herzégovine

Quai d'Orsay

France, 2013, 1h30

Režija / Réalisateur: Bertrand Tavernier

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

20:00 28.3.2023. MEETING POINT

Un jeune universitaire préparant sa thèse, Arthur Vlaminck, est embauché au ministère des Affaires étrangères. En clair, il doit écrire les discours du ministre ! Mais encore faut-il apprendre à composer avec la susceptibilité et l'entourage du ministre, se faire une place entre le directeur du cabinet et les conseillers qui gravitent autour dans un Quai d'Orsay où le stress, l'ambition et les coups fourrés ne sont pas rares..

Mladi doktorant, Arthur Vlaminck, dobija posao u Ministarstvu vanjskih poslova. Njegov zadatak je da piše govore Ministra. Pred njim je veliki posao da nauči kako da piše govore, imajući u vidu ministrovo okruženje, da sebi pronađe mjesto između šefa kabineta i savjetnika u Ministarstvu u kojem stres, ambicija i niski udarci nisu nepoznanica..

Dani Frankofonije 2023. Journées de la Francophonie

SEDMICA FRANKOFONOG FILMA 2023.

QUAI D'ORSAY

28.3.2023.

Mascarade

France, 2022, 2h14

Režija / Realisateur: Nicolas Bedos

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

20:00 29.3.2023. MEETING POINT

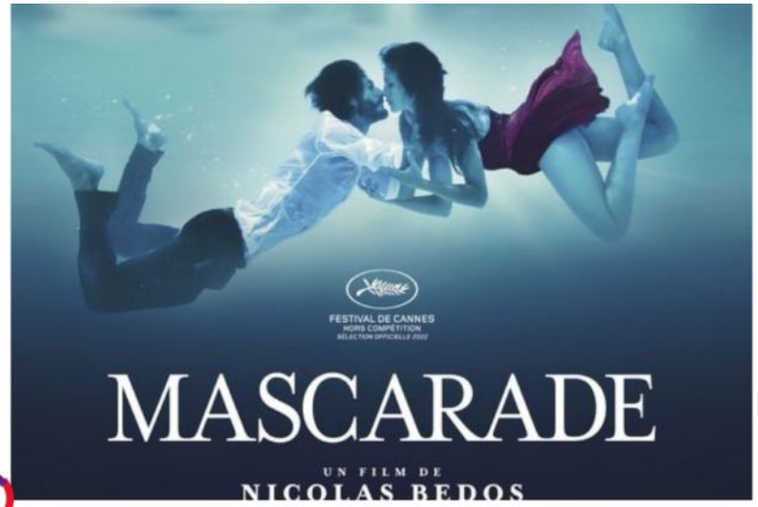
Adrien, séduisant danseur dont la carrière a été brisée par un accident de moto, gaspille sa jeunesse dans l'oisiveté. Sa vie bascule lorsqu'il rencontre Margot, qui vit d'arnaques et de manipulations amoureuses.

Lorsqu'un jeune gigolo tombe sous le charme d'une sublime arnaqueuse, c'est le début d'un plan machiavélique sous le soleil brûlant de la Côte d'Azur. Les deux amoureux sont-ils prêts à tout pour s'offrir une vie de rêve, quitte à sacrifier celle d'une ancienne gloire du cinéma et d'un agent immobilier ?

Adrien, atraktivni plesač čiju je karijeru slomila nesreća na motociklu, svoju mladost gubi u besposličarstvu. Njegov život se mijenja kada upoznaje Margot, koja živi od prevara i romantičnih manipulacija.

Kada mladi žigolo padne pod čaroliju uzvišenog prevaranta, to je početak makijavelističkog plana pod žarkim suncem Azurne obale. Jesu li dvoje ljubavnika spremni na sve da priušte život iz snova, čak i ako to znači žrtvovanje nekadašnje slave kina i agenta za nekretnine?

SEDMICA FRANKOFONOG FILMA 2023.



MASCARADE

29.3.2023.

Le Louvre autrement / Louvre noću

Milomir Kovačević Strašni

23.3.2023. 18h Galerija Plus Banja Luka

Louvre na drugačiji način (Louvre noću): serija fotografija zbog koje ćete poželjeti da (ponovo) otkrijete ovo jedinstveno mjesto umjetničke kreacije.

„Poprilično poznajem muzej, što iz naučenog na časovima historije umjetnosti koje sam slušao u Sarajevu o bogatstvu kojem je muzej bio sklonište, što kroz redovne obilaske tokom 1995. i 1996. u koje sam išao noseći svoj fotoaparat. Sa velikim sam zanimanjem prihvatio ovu priliku da ponovno obiđem, na malo drugačiji način, eksponate u Louvreu.
Ono što me naročito zainteresiralo u ovom projektu bilo je da radeći na odsjajima, sjenkama i prigušenim svjetlima u salama, prenesem jedan drugačiji pogled na slike, statue i predmete iz različitih vremenskih perioda.“

Le Louvre autrement (Nocturnes du Musée du Louvre) : Une série de photographies qui vous donneront envie de (re)découvrir ce haut lieu de la création artistique.

„Je connaissais déjà assez bien le musée, non seulement pour en avoir beaucoup appris sur les richesses qu'il abritait dans les cours de l'histoire de l'art que j'ai suivis à Sarajevo, mais aussi pour l'avoir régulièrement visité avec mon appareil photo dans les années 1995-1996. J'ai donc saisi avec beaucoup d'intérêt cette occasion de revisiter, sous un angle différent, les œuvres exposées au Louvre.
Ce qui m'a surtout intéressé dans ce projet c'était de transmettre, grâce à un travail sur les reflets, les ombres et les lumières tamisées des salles, une nouvelle façon de voir les peintures, les statues et les objets provenant d'époques différentes.“

Milomir Kovačević Strašni
poznati je svjetski fotograf, rođen u Čajniču u bivšoj Jugoslaviji a danas živi i radi u Parizu.

Milomir Kovačević Strašni,
photographe de renommée mondiale, est né à Čajniče en ex-Yougoslavie. Aujourd'hui il vit et travaille à Paris.

Exposition / Izložba

YSL par Pierre & Alexandra Boulat

24.3.2023. 12h Kuća i atelje Ismet Mujezinović Tuzla

Nakon izložbe u Sarajevu, priča o YSL dolazi i u Tuzlu.

Preko trideset godina, Pierre i Alexandra su imali ekskluzivni uvid u život i rad Yves Saint Laurenta – od prve kolekcije pod njegovim pravim imenom do posljednje modne revije.
Francuski fotografi Pierre Boulat i njegova kćerka, Alexandra Boulat su kroz karijere međunarodnih fotoreportera bilježili društvene i političke trenutke koji su stvarali historiju. Upravo oni su dokumentovali i rad Yves Saint-Laurenta tokom više decenija - a poslije njihove smrti ostao je neprocjenjivo vrijedan arhiv čiji dio donosi uvid u procese stvaranja visoke svjetske mode.
Ova izložba donosi dašak slobode i francuskog duha čiji je vječni simbol Yves Saint Laurent.

Posjetitelji izložbe mogu promatrati evoluciju modne estetike i granica od 1970-ih i doživjeti neke od najintimnijih trenutaka u radu modnog genija – Yves Saint Laurenta

Izložba se realizira u saradnji Francuske ambasade u BiH, Francuskog instituta u BiH, VII Academy, Centrom za kulturu Tuzla i Fondacijom Pierre Bergé-Yves Saint Laurent.

Après l'exposition à Sarajevo, l'histoire d'YSL arrive aussi à Tuzla.

Depuis plus de trente ans, Pierre et Alexandra ont eu un aperçu exclusif de la vie et de l'œuvre d'Yves Saint Laurent - de la première collection sous son vrai nom au dernier défilé de mode.
Les photographes français Pierre Boulat et sa fille, Alexandra Boulat, ont capturé des moments sociaux et politiques qui ont marqué l'histoire à travers leurs carrières de photojournalistes internationaux. Ce sont eux qui ont documenté le travail d'Yves Saint-Laurent pendant plusieurs décennies - et après leur mort, une archive inestimable est restée, dont une partie donne un aperçu des processus de création de la haute couture mondiale.

Cette exposition apporte à un souffle de liberté et d'esprit français dont Yves Saint Laurent est le symbole éternel.Les visiteurs de l'exposition peuvent observer l'évolution de l'esthétique et des limites de la mode depuis les années 1970 et découvrir quelques-uns des moments les plus intimes du travail du génie de la mode – Yves Saint Laurent;

L'exposition est réalisée en coopération entre l'Ambassade de France en Bosnie-Herzégovine, l'Institut français de Bosnie-Herzégovine, la VII Académie, le Centre culturel de Tuzla et la Fondation Pierre Bergé-Yves Saint Laurent.

Exposition ouverte au public jusqu'au / Izložba je otvorena do 17.4.2023.

Exposition / Izložba

Architecture française dans le monde 2010 - 2020 / Francuska arhitektura u svijetu 2010-2020.

Centar za kulturu Semberija, Bijeljina

Vernissage de l'exposition / Otvaranje izložbe: 30.3.2023. / 18h

En partenariat avec le Centre culturel Semberija nous sommes heureux de vous inviter à l'exposition *L'architecture française dans le monde 2010 – 2020.* Depuis 2010, l'AFEX organise le Grand Prix AFEX de l'architecture française dans le monde qui vise à faire connaitre et à promouvoir, en France et dans le monde, la beauté et l'innovation de la production architecturale française sur les cinq continents.
Bienvenue!

U partnerstvu sa Centrom za kulturu Semberija zadovoljstvo nam je pozvati vas na otvaranje izložbe *Francuska arhitektura u svijetu 2010 - 2020.* Od 2010. organizacija AFEX ogranizuje Grand Prix AFEX francuske arhitekture u svijetu kojim se želi predstaviti i promovisati, u Francuskoj ali i u cijelom svijetu, ljepotu i inovativnost francuske arhitekture.
Dobrodošli!

Izložba otvorena do 12.4.2023.

Dani Frankofonije 2023.
Journées de la Francophonie

Rencontre avec les ambassadeurs de France et de Suisse

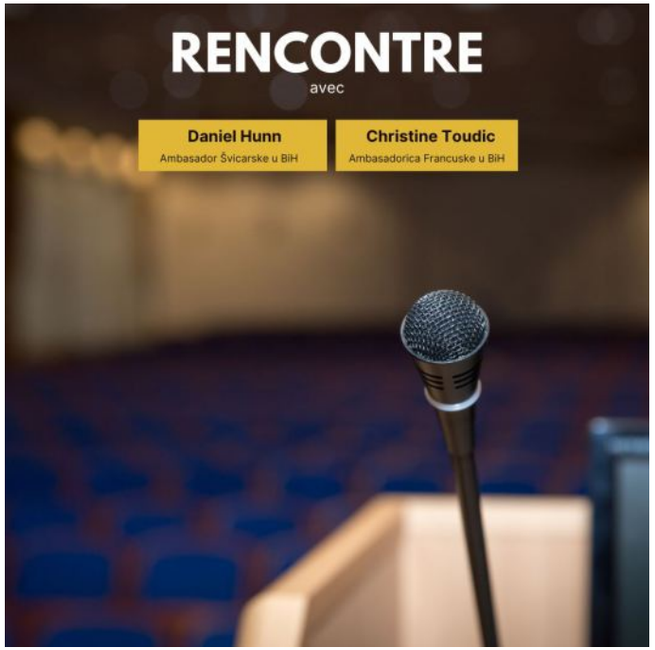
Susret sa ambasadorima Francuske I Švicarske

Sarajevo 21.3.2023. / 14h / Odsjek za romanistiku, Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu

Banja Luka 23.3.2023. / 12h30 / Filološki fakultet Univerziteta u Banja Luci

Dans le cadre des Journées de la Francophonie en Bosnie-Herzégovine, l'Ambassadricede France en B-H, Mme Christine Toudic et l'ambassadeur de Suisse en Bosnie-Herzégovine, M. Daniel Hunn, évoqueront les enjeux et les défis de la francophonie avec des étudiants de Sarajevo et de Banja Luka.

U okviru Dana frankofonije u Bosni i Hercegovini, ambasadorica Francuske u BiH, gđa. Christine Toudic i ambasador Švicarske u BiH, g. Daniel Hunn, i ove godine će sa studentima u Sarajevu i Banja Luci razgovarati o ulozi i izazovima frankofonije.



U partnerstvu sa / En partenariat avec: L'Ambassade de Suisse en Bosnie - Herzégovine

Proglašenje pobjednika / Proclamation des résultats : 20.3. 2023.

U okviru programa Frankofonije, Francuski institut u Bosni i Hercegovini organizuje konkurs za učenike francuskog jezika u Bosni i Hercegovini. Učesnici trebaju napraviti kreativni projekat na temu **« Être touriste dans sa propre ville».**
Prvu, drugu i treću nagradu dodjeljuje žiri, dok specijalnu nagradu– nagradu publike dobija onaj rad koji bude imao najviše lajkova. Svi radovi će biti predstavljeni na društvenim mrežama Francuskog instituta u BiH od 11. do 15. marta.

Pour célébrer la Francophonie, l'Institut français de Bosnie-Herzégovine organise un concours pour les élèves apprenant le français en Bosnie-Herzégovine. Les participants sont amenés à produire un projet créatif et artistique sur la thématique **« Être touriste dans sa propre ville»**.
Le 1er, 2ème et le 3ème prix seront attribués par le jury tandis qu'un prix spécial sera attribué par le public qui votera pour son projet préféré sur les réseaux sociaux de l'Institut français de Bosnie-Herzégovine du 8 au 15 mars.

Proglašenje pobjednika / Proclamation des résultats : 21.3.2023 / 12:30

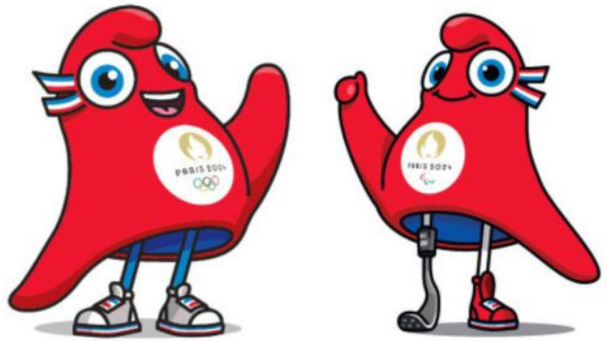
Učenici završnih razreda osnovne i 1. i 2. razreda srednjih škola iz Mostara, u grupama po dvoje, pripremali su razglednice na temu **« Frigijske kape, maskote Olimpijskih i Paraolimpijskih igara 2024. u Parizu, u Mostaru»**. Razglednice će biti objavljene na Facebook stranici Francuskog instituta u BiH od 17. do 20. marta. Posebnu nagradu će dobiti razglednica sa najviše lajkova.

Ulaz uz pozivnicu. Više informacija: mostar@institutfrancais.ba

Par groupes de 2, les élèves de VIIIème et IXème années des collèges et les élèves de 1ère et 2ème années des lycées de la ville de Mostar ont réalisé une carte postale sur le thème **« Les Phryges, mascottes des Jeux olympiques et paralympiques de Paris 2024, à Mostar»**. Toutes les cartes postales seront présentées sur la page Facebook de l'institut français de Bosnie-Herzégovine du 17 au 20 mars 2022 pour un vote en ligne et un prix spécial sera attribué à la carte postale qui remportera le plus de « like ».

Sur invitation. Plus d'informations mostar@institutfrancais.ba

LES PHRYGES
LES MASCOTTES DE PARIS 2024



Promotion du livre bilingue „Les vieilles baskets de grand-père“
Promocija dvojezične knjige „Djedove stare patike“
Vida Sreta Žuljević

Sarajevo, 25.3. 11:30 / Francuski institut Sarajevo
Mostar: 28.3.2023. 17:30 / Ogranak Francuskog instituta u Mostaru

GRAND-MÈRE CONTEUSE / BAKA PRIČALICA
Autorica ove veoma emotivne priče Djedove stare patike je Baka Pričalica, ustvari, Sreta Vida Žuljević, doktorica pedagoških nauka i spisateljica, koja godinama uveseljava djecu svojim pričama i ručno rađenim lutkama – glavnim likovima priča."– Šimo Ešić, Bosanska riječ, Tuzla.

Jedna od autoričinih pet knjiga za djecu, Djedove stare patike, je topla, zanimljiva priča iz naše svakodnevice. Veoma brižnom i osjećajnom dječaku Teu u goste su iz Kanade došli djed i baka. Teo je ispred sobe, u kojoj je spavao djed, vidio stare iznošene patike i silno se rastužio. Pomislio je da je djed toliko siromašan da ne može kupiti ni nove patike i počeo smišljati kako da riješi taj problem…

Šta je dalje bilo, da li je i kako « problem riješen »? E, to će nam ispričati niko drugi nego sama Baka Pričalica. Uz to, Baka će nas upoznati s junacima svoje priče kao i kratkom pjesmicom koju je napisala za brižnog dječaka Tea. Priču je na francuski jezik prevela prof. Davorka Jurčević Čerkez.

Nakon promocije biće upriličena prodaja knjige. Sredstva od prodaje biće donirana za pomoć djeci iz socio-ekonomski ugroženih porodica (SOS Dječja sela u BiH, program « jačanja porodica » Mostar).

L'autrice de cette histoire très émouvante « Les vieilles baskets de grand-père » est une Grand-mère Conteuse/Baka Pričalica, Mme Sreta Vida Žuljević, docteur en sciences pédagogiques et écrivaine, qui divertit les enfants depuis des années avec ses histoires et ses poupées faites à la main - les personnages principaux des histoires."– Šimo Ešić, Bosanska riječ, Tuzla.

L'un des cinq livres pour enfants de cette autrice, « Les vieilles baskets de grand-père », est une histoire chaleureuse et intéressante de notre vie quotidienne. Un garçon très attentionné et sensible, Teo, a reçu la visite de ses grands-parents du Canada. Devant la chambre où dormait grand-père, Teo a vu de vieilles baskets usées et est devenu très triste. Il pense que son grand-père était si pauvre qu'il ne pouvait même pas acheter de nouvelles baskets, et il a commencé à réfléchir à la façon de résoudre ce problème...

Que s'est-il passé ensuite, et comment le « problème » a-t-il été résolu ?

Eh bien, personne d'autre que la Grand-mère conteuse/Baka Pričalica elle-même ne nous le dira. De plus, la Grand-mère/Baka nous présentera les héros de son histoire ainsi qu'un court poème qu'elle a écrit pour le garçon attentionné Teo. L'histoire a été traduite en français par Mme Davorka Jurčević Čerkez, professeure de français.
La promotion du livre sera suivie d'une vente dont les revenus sont reversés aux enfants en difficultés (SOS Dječja sela BH, programme « Renforcement de la famille » Mostar).

Concert / Koncert
Le Moribond – Hommage à Jacques Brel

28.3.2023. 20h – Sarajevo, SARTR
30.3. 20h – Trebinje, Kulturni Centar

Jacques Brel – auteur, compositeur, poète, acteur et réalisateur belge. Icône surtout et l'un des plus grands auteurs-interprètes de la chanson française. Un demi-siècle après sa mort ce géant de la culture francophone demeure une inspiration pour bon nombre d'artistes partout dans le monde. Ils continuent à toucher nos cœurs. Le ténor bosnien, Jasmin Bašić, accompagné de ses amies et collègues du Théâtre national de Sarajevo, Katarina Kikić Marić (soprane) et Aida Mušanović Arsić (piano) nous emmène dans l'univers de Brel. Un hommage musical à la fois exaltant et intimiste dédié à son œuvre inoubliable.

Jacques Brel – belgijski pisac, kompozitor, pjesnik, glumac i režiser. Ikona i jedan od najvećih kantautora francuske šansone. Pola vijeka nakon njegove smrti, ovaj velikan frankofone kulture i dalje je inspiracija za mnoge umjetnike širom svijeta. Oni nastavljaju da diraju naša srca. Bosanskohercegovački tenor Jasmin Bašić, u pratnji svojih prijatelja i kolega iz Narodnog pozorišta Sarajevo, Katarine Kikić Marić (sopran) i Aide Mušanović Arsić (klavir) uvodi nas u svijet Brela. Muzički omaž, uzbudljiv i intiman u isto vrijeme, posvećen Brelovom nezaboravnom radu.

Entrée libre / Ulaz slobodan

U partnerstvu sa / En partenariat avec: Le Bureau diplomatique de la Bélgique en Bosnie - Herzégovine

Dictée francophone / Frankofoni diktat

28.3.2023. 18h30 Narodna i univerzitetska biblioteka RS

Od 2009. godine, Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske organizuje frankofoni diktat.
Takmičenje se održava na dva nivoa: za studente katedre za francuski jezik Univerziteta u Banja Luci i širu publiku.
Pripremite svoje olovke!

Depuis 2009, la Bibliothèque nationale organise une dictée francophone destinée aux étudiants de la Chaire de français de Banja Luka et à un large public. À vos plumes et à vos stylos !

Dodjela nagrada / Remise des prix: 30.3.2023. 18h30 Muzej savremene umjetnosti RS

Soirée littéraire / Književno veče
Reizdanja prevoda velikana francuske književnosti

28.3.2023. / 19h / Narodna i univerzitetska biblioteka RS (sala 29)

L'Institut français de Bosnie-Herzégovine, en coopération avec la maison d'édition Besjeda et la Bibliothèque nationale et universitaire de la Republika Srpska, organise une soirée littéraire où seront présentées des éditions de plusieurs traductions d'œuvres des grands de la littérature française. Parmi les rééditions citées figurent des œuvres de Victor Hugo, Emile Zola, Honoré de Balzac et Jules Verne.

Francuski institut u BiH u saradnji sa izdavačkom kućom Besjeda i JU Narodnom i univerzitetskom bibliotekom Republike Srpske organizuje književno veče na kojem će predstaviti reizdanja nekoliko prevoda djela velikana francuske književnosti. Među pomenutim reizdanjima Victora Hugoa, Emilea Zolae, Honoréa de Balzaca i Julesa Vernea.

29.3.2023. / 18h / Francuski institut Sarajevo

L'Usage du monde est un récit du voyage effectué par deux amis, de la Yougoslavie à l'Afghanistan, entre juin 1953 et décembre 1954. Leur périple, effectué en Fiat Topolino, les mène de Belgrade jusqu'en Turquie, en Iran, au Pakistan et en Afghanistan. Pour gagner le peu d'argent nécessaire au financement du voyage, Thierry Vernet vend des tableaux et Nicolas Bouvier écrit des articles pour des journaux, notamment suisses, donne des conférences et des cours de français.

Upotreba svijeta - putopis dvojice prijatelja iz Jugoslavije u Afganistan, između juna 1953. i decembra 1954. godine. Put, koji su prešli u Fiat Topolinu, vodio ih je od Beograda do Turske, Irana, Pakistana i Afganistana. Da bi zaradili ono malo novca potrebnog tokom putovanja, Thierry Vernet prodaje slike, a Nicolas Bouvier piše članke za švicarske i druge novine, održava konferencije, drži časove francuskog.

Intervenant / Izlagač : M. Laurent Isel, Collège International français de Sarajevo (CIFS)
Modération / Moderator : M. Jean-Christophe Thiabaud, Institut français de Bosnie-Herzégovine

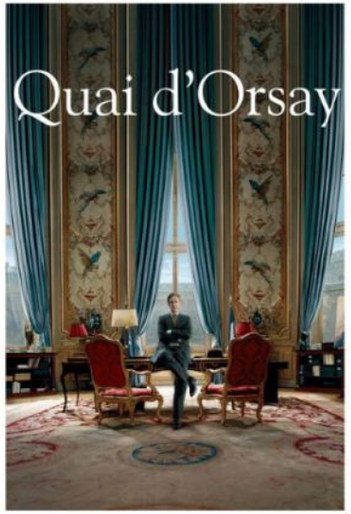
Merci de réserver votre place en écrivant à : info@institutfrancais.ba

Langue / Jezik : Français

DANI FRANKOFONOG FILMA

MUZEJ SAVREMENE UMJETNOSTI REPUBLIKE SRPSKE
BANJA LUKA

19h
ULAZ BESPLATAN



23.3.2023.

30.3.2023.

6.4.2023.

INSTITUT FRANÇAIS Bosnie-Herzégovine
МУЗЕЈ САВРЕМЕНЕ УМЈЕТНОСТИ РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ

DANI FRANKOFONOG FILMA

DOM KULTURE JEVTO DEDIJER
BILEĆA

20h
ULAZ BESPLATAN

30.3.2023.

31.3.2023.

INSTITUT FRANÇAIS Bosnie-Herzégovine

Дом културе ЈЕВТО ДЕДИЈЕР

DANI FRANKOFONOG FILMA

29.3.2023.

19h

KULTURNI CENTAR TREBINJE

INSTITUT FRANÇAIS Bosnie-Herzégovine

Dani Frankofonije 2023.
Journées de la Francophonie

DANI FRANKOFONOG FILMA BIJELJINA

26.3.2023.

19h

CENTAR ZA KULTURU SEMBERIJA

Projection du film et rencontre avec les auteurs / Projekcija filma i susret sa autorima

Vingt-cinq ans après la guerre de Bosnie-Herzégovine, deux enseignants retraités prennent la route pour retrouver les élèves d'une classe de l'école de Višegrad, cette ville de l'est du pays connue pour son fameux pont sur la Drina. Serbes ou Musulmans, et surtout voisins et camarades de jeux, les enfants ont été séparés au printemps 1992 et ne se sont jamais revus depuis.
Photo de classe en main, la vieille Zastava yougoslave sortie du garage, Djemila, veuve du professeur principal, et Budimir, ancien directeur de l'école communale, s'engagent sur les routes d'un pays disparu avec l'espoir de convaincre celles et ceux qu'ils parviendront à retrouver de se réunir à nouveau.

Dvadeset pet godina nakon završetka rata, dvoje penzionisanih profesora odlazi u Višegrad u potrazi za svojim starim učenicima jedne višegradske škole, u gradu poznatom po svojoj slavnoj ćupriji. Srbi ili Bošnjaci, prije svega komšije i prijatelji iz doba dječijih igara, ova djeca se nisu vidjela od proljeća 1992. Sa fotografijom razreda u ruci, starom Zastavom isparkiranom iz garaže, Đemila, direktorova udovica i Budimir, nekadašnji direktor područne škole kreću putevima izgubljene zemlje u nadi da će uspjeti spojiti one koje na svom putovanju pronađu.

POVRATAK U VIŠEGRAD

JULIE BIRO & ANTOINE JACCOUD

PROJEKCIJA FILMA I SUSRET SA AUTORIMA

27.3.2023.
17:00
SARAJEVO
GIMNAZIJA OBALA

28.3.2023.
12:00
MAGLAJ
DOM KULTURE EDHEM MULABDIĆ

28.3.2023.
19:30
TUZLA
CENTAR ZA KULTURU

30.3.2023.
19:00
MOSTAR
OGRANAK FRANCUSKOG INSTITUTA

U partnerstvu sa / En partenariat avec: L'Ambassade de Suisse en Bosnie - Herzégovine

3.4. 2023. 18h Francuski institut Sarajevo

Pour célébrer la clôture de ce projet, l'Institut français réunira tous ceux qui ont participés aux ateliers de traduction littéraire TransLab Sarajevo- Paris.

La soirée se déroulera en présence de deux modérateurs : Vladimir Pavlović et Chloé Billon, d'étudiants, de collaborateurs et partenaires.

Le projet TransLab Sarajevo-Paris, destiné aux étudiants en langue et littérature françaises de l'Université de Sarajevo et aux étudiants de l'UFR Études slaves de l'Université de Sorbonne, a été rendu possible grâce à la synergie de ces deux universités et à deux organisations : l'Association des amis de la langue française „Ni plus ni moins et Fondacija Publika ainsi qu'au soutien financier de l'Ambassade de Suisse en B-H, de l'Ambassade de France en B-H, de l'AUF, de L'Initiative Théâtre de Sorbonne Université, de Wallonie-Bruxelles International et du Ministère de la culture et des sports de la Fédération de Bosnie-Herzégovine.

Kako bi obilježili završetak ovog projekta, Francuski institut u Bih okupit će sve one koji su učestvovali u TransLab Sarajevo-Pariz radionicama književnog prevođenja.

Veče će se održati u prisustvu dva moderatora - Vladimira Pavlovića i Chloé Billon, studenata, saradnika i partnera.

Projekt TransLab Sarajevo-Paris, namijenjen studentima francuskog jezika i književnosti Univerziteta u Sarajevu i studentima odsjeka za slavenske jezika Univerziteta Sorbonne, omogućen je zahvaljujući sinergiji ova dva univerziteta i ima dvije organizacije: Udruženje prijatelja francuskog jezika „Ni plus ni moins" i Fondacija Publika kao i finansijsku podršku Ambasade Švicarske u BiH, Francuske ambasade u BiH, AUF-a, Pozorišne inicijative Univerziteta Sorbonne, Wallonia-Bruxelles International i Ministarstva kulture i sporta Federacije Bosne i Hercegovine.

Expérience du réel dans la poésie de Guillaume Apollinaire, Blaise Cendrars et Pierre Reverdy par Ivan Radeljković

Iskustvo stvarnosti u poeziji Guillaumea Apollinairea, Blaisea Cendrarsa i Pierrea Reverdya

Une nouvelle poétique du réel apparaît dans la poésie et dans les théories poétiques et esthétiques d'Apollinaire, de Cendrars et de Reverdy, dans la période qui va environ de leurs grands poèmes « Pâques à New York » et « Zone » en 1912, jusqu'au Manifeste du surréalisme d'André Breton en 1924. Professant le refus de la mimèsis en tant qu'imitation de la réalité, cette nouvelle poétique se veut rupture « moderniste » nette avec le réalisme, et rejoint les conceptions vitalistes de Nietzsche et de Whitman. Elle repose sur une nouvelle conception de l'image et du langage poétiques, dont l'ambition est paradoxalement de réinventer un certain « réalisme » dans la poésie par « rapprochement des réalités éloignées » (Reverdy).

Nova poetika realnog javlja se u poeziji i poetskim i estetskim teorijama Apolinera, Cendrarsa i Reverdyja, u periodu koji traje otprilike od njihovih velikih poema "Uskrs u New Yorku" i "Zone" 1912. godine, pa sve do Bretonovog Manifesta o nadrealizmu iz 1924. Ispovijedajući odbijanje mimezisa kao imitacije stvarnosti, ova nova poetika ima za cilj da bude jasan "modernistički" raskid sa realizmom i pridružuje se vitalističkim koncepcijama Nietzschea i Whitmana. Zasniva se na novoj koncepciji poetske slike i jezika, čija je ambicija paradoksalno da ponovo osmisli određeni "realizam" u poeziji "približavanjem dalekih stvarnosti" (Reverdy).

Intervenant / Izlagač :
M.Ivan Radeljković,
Faculté de philosophie de l'Université de Sarajevo

Modération / Moderator :
M. Jean-Christophe Thiabaud,
Institut français de Bosnie-Herzégovine
Merci de réserver votre place en écrivant à :
info@institutfrancais.ba

5.4.2023. Sarajevo
18h Francuski institut u BiH

Journée internationale de la francophonie à la faculté de philosophie de Sarajevo
Međunarodni dan frankofonije na Filozofskom fakultetu u Sarajevu

21.3.2023. / 16h / salle 82

Pour célébrer la Francophonie cette année, les destinations francophones surprennent, donnent envie et font plaisir par leurs saveurs gourmandes.

Au programme :

- Destinations francophones, celles qui surprennent
- Travail créatif des étudiants de la Chaire qui donne envie
- Dégustation

Kako bi ove godine proslavili frankofoniju, frankofone destinacije iznenađuju, inspiriraju i oduševljavaju svojim gurmanskim okusima

Na programu:

- Frankofone destinacije, one koje iznenađuju
- Kreativni rad studenata Katedre koji inspiriše
- Degustacija

Francophonie 2023 au Collège International Français de Sarajevo

- Exposition « Le temps qui passe » mardi 28 mars au Collège International Français de Sarajevo
- Projection du film « Retour à Višegrad » pour les lycéens au lycée Obala, lundi 27 mars suivie d'une rencontre avec les réalisateurs
- Travail sur le thème de « dis-moi dix mots » et exposition des productions (poèmes)
- Expositions des cartes
- Pièces théâtrales

design: BAXON media